

序

《高级翻译评析》(以下简称《评析》)是对《高级翻译教程》(以下简称《教程》)所作的评论与分析,是继王大伟教授 1999 年 5 月编著的《现代汉英翻译技巧》和 2000 年 3 月出版的《现场汉英口译技巧与评析》两本专著之后的又一部力作。据悉,那本深受读者欢迎的《中级口译辅导教程》也是由他领衔编著的,他编著的《大学英语说写借鉴手册》也即将与读者见面。短短三年内,妙文叠出,佳作层现,王大伟教授堪称是位勤奋教学著书、科研成果颇丰的专家学者。《评析》的另一位编著者孙艳女士是位年轻教师,曾师从王大伟教授,现在是博士研究生。她以对英语敏锐的洞察力和厚实的汉语功底显示了她英译汉的能力和才华。孙艳的英译汉译文,选词用字精当、行文流畅潇洒、修辞排比严谨、落笔对仗工整、表达通顺贴切,比起同龄人的译文更具有有一种骈体美感。

挥洒自如的文字见过人的英语功力,放达不羁的译文显不凡的中文素养。《评析》编著者长于汉英互译的功力见诸于笔端,善于灵活运用两种语言转换的技巧充分体现在译文的字里行间。笔者以为,《评析》是近几年来较难得的一本翻译参考教材。恕笔者直言,茫茫书海,其中不少书可读可不读,但对有心学习翻译,有意通过高级口译资格证书考试的青年学生来说,《教程》和《评析》这两本书不可不读,而且要舍得花时间反复阅读,仔细比较,认真思考。尤其是《评析》编著者的评析,更值得细读。

感觉只解决现象问题,理论才解决本质问题。王大伟教授注重翻译理论的研究,并坚持在理论的指导下解决一个又一个实际问题。正如张春柏、韩忠华两位教授所说“在过去几年中,王大伟先生发表了汉译英作品数十万字,翻译论文多篇,为撰写这部理论联系实际的专著(指《现代汉英翻译技巧》)奠定了基础。”众所周知,写一本既有理论指导,又能解决实际问题的《评析》,不是一件凭借胆气就能做成的容易事。不下点苦功夫,不做点真学问,不耐得寂寞,不甘于清贫,没有长期的厚积,恐怕难以薄发,写不出像《评析》编著者所写的东西来。眼下埋头做学问的人不多,抄袭他人作品的风气见长。写一本有可读性的《评析》确有一定难度,评析他人作

品难就难在不能随心所欲离开被评析的原著去任意发挥,又不能人云亦云,没有自己的观点和见解,评之乏味,析之无理,更不能抄袭剽窃他人的作品。评析者在读完别人的作品之后,不仅得发表自己的见解,还得言之有理让人心悦诚服。

《评析》编著者紧扣主题,抓住要点,亦评亦析,评译并举。所举例句生动,使用文字地道,评析深入浅出,译文有可比性,《评析》编著者一扫某些译文冗长、罗嗦,越翻越深奥,越译越难懂的不良译风。针对翻译中常见的错误进行评析,言简意赅,切中要害,确实能帮助翻译习者逐步养成用英语思维的习惯。《评析》编著者为促使英语高级口译资格证书考试项目的健康发展和活跃翻译领域的气氛做了一件大好事。期望《评析》的编著者写出更多更好的翻译理论作品。

肖 戎

2002 年 8 月

编者的话

本书旨在帮助非英语专业学生更好地掌握比较复杂的翻译技能。为此,我们提供比较简单实用的译文,并在微观层面上对译文做了比较详细的分析。此外还提供了一些实用词语,供学生自学用。

本书共分英译汉多种译法及评析,汉译英多种译法及评析和实用词语等三个部分。

在第一部分中,笔者提供了一种或多种与《高级翻译教程》译文不同的译法,旨在拓展读者的思路和视野,帮助学生更深刻地了解英汉两种语言特点,更灵活地掌握英汉语言转换的技巧。每一单元的“译文评析”对部分译文做了详细的说明,并介绍了一些相关语言现象及其译法。在《高级翻译教程》中的英译汉部分,原编者已经以其深厚的语言功底和对英语敏锐的洞察力对原文进行了翻译和注解,笔者从中获益匪浅。而笔者对译文的注解则着眼于微观,针对具体的语言现象和具体词语做进一步分析,并列举多种情况下的译法,以期从实用的角度让读者接触到更多的素材,了解更多的对应译法。

本书第二部分提供了多种汉译英译文。考虑到多数大学英语学生倾向于直译和死译,本书的英译文尽量贴近原中文,不随意添加可有可无的字。译文在保证符合英语惯用法的前提下,尽可能按汉语的语言结构与思维方式直译。估计这种译法更容易被中国学生掌握。此外,译文尽可能朴实无华,即使原汉语较复杂,译文也可能十分简明。译文评析不局限于普通的翻译技巧,而是更多地分析各种不同译文的得失、汉英在文化和思维上的差异、中国学生可能犯的错误。为了确保所提供译文的正确性,请加拿大籍专家 Philip Nixon 审阅了全部英译文。

译文中使用的方括号表示可省略的部分,小括号表示其他可能的译法,如其他译法不止一种,其间用斜杠隔开。

本书的第三部分提供实用词语,以期提高学生的汉英翻译能力。自学英语的经历使笔者深感为了提高汉译英能力,学习翻译技巧固然必不可少,但是背出成千上万的实用词语和句型更为重要。仅仅掌握翻译技巧还

不足以搞好翻译工作,但如能背出大量词语,汉译英会变得轻松自如。在本书中,实用词语占去一定篇幅,其目的是让学生在学完本书后,确实能较大幅度地提高汉译英能力

实用词语包括两个部分。①表达常见话题、功能、情景的英语词语。这些词语在一所高校已使用多年,深受学生欢迎,对提高学生的口笔译能力有较大的帮助。②常见的汉英成语。如英译文是现成的英语成语,不使用括号;如英译文由汉语直译而来,则放在括号之内。由于西方人不喜欢频繁使用成语,中国学生也应慎重使用。但如能在考试中偶尔使用一些成语,或许能起到画龙点睛的效果。

针对汉译英的需求,本书收入了比较常用的词语,用以表达各种思想。即使是复杂的汉语也可以用比较简单的英语来表达。但掌握常用词语的方法不能完全解决英译汉中的困难。英语中的难点是无止境的,非几本书所能涵盖。英语难句的汉译是英语学习者感到最棘手的问题之一,但英语材料瀚如烟海,难句穿梭其间,不少难句要依据上下文方能判定出正确的译法,单单挑出一句,断章取义,则如筛网取水,事倍功半。更何况难句出现的语境各不相同,在一种情况下可以这样译,在另一种情况下必须那样译,若冠以“典型译法”之名,让英语学习者仿效,反而是作茧自缚。因此本书没有专门收集英语难句及其译法。但在本书第一部分的“英译汉练习的多种译法”和“译文评析”中,笔者尽量就某些难句的处理方法提供一些思路,并佐以相关例句和说明,希望能对学生有所帮助。但要真正提高英译汉的能力,学生还需打好两种语言的基础。

本书的英译汉及评析部分主要由孙艳承担,其中第 6.1、6.2 两个单元分别由许艳、吴朋撰写。汉译英、评析及实用词语部分由王大伟承担。肖戎先生拨冗为本书作序,笔者不胜感激。

王大伟

2002 年 8 月

使用说明

《高级翻译评析》根据上海市英语高级口译资格证书考试的要求撰写,为原《高级翻译教程》提供配套的学习材料。

本书包括英汉翻译、汉英翻译和实用词语三个部分。

英汉翻译部分提供了与《高级翻译教程》不同的一种或几种译法,便于开阔学生的视野。学生可先自己试译,然后对照《高级翻译教程》的译法找出自己译文的不足之处,最后再参阅本书提供的译文,以进一步拓展思路。在研究不同译文时,自然就会悟出不少实用的翻译技巧。当然,学生未必能自行揣摩出某些巧妙的译技,但如能对比不同的译文,往往有利于观察到不少细微的诀窍。此外,学生还可阅读本书的译文评析部分。译文评析的内容包括翻译中经常出现的具体问题、学生在翻译中时常遇见的“难啃骨头”以及本书编者在翻译实践中积累的一些小知识和相关信息。本书旨在从微观入手,就一个个具体问题展开讨论,让读者不但了解到笔译实践中应掌握的理论 and 技巧,而且更多地接触到一些理论框架无法详尽而翻译实践者又时常犯难的一些具体而细微的问题。译文评析佐以大量鲜明生动的例句,让读者在例句中更深刻地体味出翻译的道理。

汉英翻译部分的编排与使用方法与英汉翻译部分大同小异。读者如能将自己的译文与《高级翻译教程》的译文、本书的译文逐句仔细对照,就等于请到了多位翻译老师为自己批改作业,其收获当不亚于听数节翻译课。译文评析部分不局限于常用的翻译技巧,往往涉及各种英语惯用法,对中、高级水平的读者都会有一定的启迪。

本书第三部分的词语都是经过精心挑选的常用词语。若要比拟熟练地掌握这些词语,需花较多时间。虽然无需全部背出,但最好能达到见到中文基本上就能说出相应英文的水平。如能做到这一点,汉英翻译、汉英口译和英语口语的能力均能取得较大进步。

编者

2002年8月

目 录

英译汉练习的多种译法及译文评析

Unit 1.1	The American Character	1
Unit 1.2	Typically American?	8
Unit 2.1	Britain International	16
Unit 2.2	Piccadilly Circus	24
Unit 3.1	Credit Cards	32
Unit 3.2	OPEC Goes Figure Skating	38
Unit 4.1	Blacks and Whites	45
Unit 4.2	The Decline of American Cities	52
Unit 5.1	The Difference between a Brain and a Computer	57
Unit 5.2	Horticulture	65
Unit 6.1	Venture Capital in the United States	71
Unit 6.2	Venture Capital Investment and Management	78
Unit 7.1	Social Changes and New Demands	85
Unit 7.2	Do People Want to Retire?	91
Unit 8.1	General Provisions of a Contract	98
Unit 8.2	Articles Common to a Contract	106

汉译英练习的多种译法及译文评析

Unit 9.1	进一步扩大对外开放	114
Unit 9.2	社会保障体系至关重要	121
Unit 10.1	开发西部地区战略	128
Unit 10.2	关于西部开发的两大问题	136
Unit 11.1	促进祖国统一的八项主张	143
Unit 11.2	中国的统一一定能实现	149
Unit 12.1	东方明珠广播电视塔	156

Unit 12.2	上海浦东新区	162
Unit 13.1	初到中国旅游可到哪些地方?	168
Unit 13.2	杭州——“人间天堂”	173
Unit 14.1	到处炫耀武力,恣意侵犯人权	179
Unit 14.2	美国的种族歧视	186
Unit 15.1	中国外交辉煌五十年	194
Unit 15.2	迎接跨世纪的民间外交	202
Unit 16.1	第二届中国地毯交易会	210
Unit 16.2	患难见真情	218

附录 实用词语

一、常用话题、功能、情景的英语表达法	225
二、常用汉英成语	337

英译汉练习的多种译法及译文评析

Unit 1.1 The American Character

Most Americans have great vigor and enthusiasm.

大多数的美国人精力旺盛,热情洋溢(都充满活力和热情)。

评析:英语句式重逻辑关系,词性的不同形态变化(名词、动词、形容词、副词等)与词语位置密切相关。汉语重“意合”,没有刻板的句式规范,字词位置灵活,而且可以转类、兼类和活用,所以汉译时可视情况转换词性。great vigor既可译成“精力旺盛”又可译成“充满活力”。当英语词性和汉语词性出现不对应时更应转换词性,如:

Hunting is his latest enthusiasm. 他最近热衷于打猎。

They prefer to discipline themselves rather than be disciplined by others.

他们喜欢(宁愿)自我约束而不愿受人管束(听命于人)(宁愿自己管束自己也不愿让别人管着)。

They pride themselves on their independence, their right to make up their own minds.

他们以独立行事为荣,以有权自主为豪(他们为自己能够独立自主行事而感到自豪)。

评析:independence 后是一个逗号,表明 their right to make up their own minds 是进一步补充说明部分,不宜用“和”连接两者,但可以利用汉语的模糊性将两者分别译出或并在一起译。同时,为了避免“感到自豪”前面的内容过长,可以用“为荣”、“为豪”重复译出 pride,或者采取浓缩内容的办法,译为“能够独立自主行事”。

They are prepared to take the initiative, even when there is a risk in

doing so.

他们做事积极主动,即使采取主动要冒风险,也不顾忌(他们随时准备率先行动,即便这样做有风险,也不在乎)。

评析:英语中已经出现的信息为已知信息,再次重复已知信息时,如不表示强调,则只要在不引起歧义的情况下,用一些替代词替代已知信息。汉语里却没有这种硬性要求,所以译 in doing so 既可以还原成初始内容“采取主动”,也可以直译“这样做”。

They have courage and do not give in easily.

他们勇敢胆大,从不轻易认输(胆子大,不会轻易让步)。

They will take any sort of job anywhere rather than be unemployed.

他们宁可干任何地方的任何一份工作,也不愿失业(他们什么地方的什么活儿都肯干,只要不失业)。

They do not care to be looked after by the government.

他们不喜欢得到政府的照顾(不要政府来照顾他们)。

The average American changes his or her job nine or ten times during his or her working life.

普通美国人(一般美国人)一生中要更换九至十份工作。

Americans have a warmth and friendliness which is less superficial than many foreigners think.

美国人的友好热情并不像许多外国人想的那么不真诚(浮于表面)(比许多外国人想的要真挚得多)。

评析: a warmth and friendliness 可视为一个整体, which 引导的从句修饰的不仅是 friendliness。此外,此句采用了低调陈述的修辞手法,明言 less superficial 实指 sincerely warm-hearted and friendly。类似的用法如:

The face wasn't a bad one; it had what they called charm. (*Apple Tree*, John Galsworthy) 面孔不算难看,有一般人所称的妩媚。

It was no small feat to harness the energies of an entire nation for a united show of hospitality and goodwill for visitors from around the world. (Kyuk-Ho Shin, *TIME*, June 24, 1991) 把整个国家的能量调动起来,对来自世界各地的访问者表现出一致的好客和友善,这绝不是什么雕虫小技。

They are considered sentimental.

他们被人视为(别人认为他们)多愁善感(好动感情/爱动感情)。

评析: 汉语很少用被动句,多用“受到”、“得到”等词表达被动意味,而英语中被动句极为常见,在英译汉时可尽量按照汉语表达习惯把被动句转化成主动句,但也不要一见英语被动句就译成主动句,还应注意上下文的衔接和照应。此句中,前一种译文保留了被动式,以“他们”为主语,与上下文的衔接更紧密。

When on ceremonial occasions they see a flag, or attend parades celebrating America's glorious past, tears may come to their eyes.

美国人在庆典上看见国旗,或是为纪念美国光荣历史而参加游行,禁不住眼泪就会涌出来(在庆典上看见国旗,或是为纪念美国光荣历史而参加游行,美国人可能会热泪盈眶)。

评析: celebrating 引导的短语做 attend parades 的伴随状语,表示参加游行的目的,汉语中表目的的短语一般要前置,因此这里需调整词序译成“为纪念美国光荣历史而参加游行”。

Reunions with family and friends tend to be emotional, too.

家人团圆、朋友相聚(与亲友团聚)时他们也会十分激动。

评析: 汉语是描述性特强的语言,英语则是逻辑性特强的语言,因此,汉语多华丽修饰语,英语则相对较少。此外,汉语单个字词含义丰富,不必依靠上下文就能传达深刻的内涵。汉译时,常可利用汉语辞藻丰富的特点,采取增益法,或利用汉语单个字词含义丰富的特点,对原文进行浓缩。如此句中,把 reunions with family and friends 翻译成“家人团圆、朋友相聚”,一个 reunions 译成了两个不同的词,或利用汉语的浓缩性译为“与亲友团聚”,把 family and friends 浓缩为“亲友”。

They like to dress correctly, even if “correctly” means flamboyantly.

他们喜欢穿着适宜,即便“适宜”意味着(不啻于)炫耀奢华。

They love to boast, though often with tongue in cheek.

他们喜爱吹嘘自诩,尽管往往是半开玩笑,不可当真。

评析: with tongue in cheek 意思是 playfully jocular, often with

insincere or ironical intent; to be meant as a joke even it was said seriously.

They can laugh at themselves and their country and they can be very self-critical, while remaining always intensely patriotic.

他们有时会嘲笑自己、嘲笑祖国,有时也会极为苛严地批判自我,然而他们始终怀着一份赤诚的爱国心(始终诚挚地热爱祖国)。

They have a wide knowledge of everyday things, and a keen interest in their particular city and state.

他们对日常事务见多识广(博闻识广),对所住城市和州极为关切。

Foreigners sometimes complain, however, that they have little interest in or knowledge of the outside world.

不过,外国人有时抱怨说,他们对外部世界兴味索然,知之甚微(丝毫不关心也不了解)。

The Americans have a passion for grandeur.

美国人酷爱豪华的气派。

Their skyscrapers, bridges and dams often have a splendor which matches in beauty and scale the country's natural wonders.

他们的摩天大楼、桥梁、水坝多半是气势磅礴(气势恢宏),和景色秀丽、蔚为壮美的自然奇观相映成趣。

评析: match 可以表示“敌得上”或“相互补充彰显”之意,此句中 match 意取后者,所以译为“相映成趣”。试比较下列两句:

You can't match him in knowledge of wild plants. 在野生植物的知识方面你不如他。

That doesn't match your temperament. 那与你的气质不相称。

Is the sole aim of most Americans to make money and possess luxuries which could be called excessive?

赚大钱、占有过多的奢侈品是不是大部分美国人追求的唯一目标(大部分美国人追求的唯一目标是不是去赚大钱、占有可以称得上是过多的奢侈品呢)?

评析: 该句结构的核心部分为 the aim is to make money and possess luxuries, which 从句修饰 luxuries,乍一看可能不容易弄清楚。此处译文很

难把握,如果直译“(赚钱)和(占有可以称得上是过多的奢侈品)”,原文信息全部保留,但汉语中前者和后者比例严重失调,读起来很不舒服。如果同时采用增益法(译为“赚大钱”)和省略法(译为“占有过多的奢侈品”),使两者适当平衡,似乎译文要顺口一些,虽然信息有所增减,但汉语的模糊性可掩盖这点变化。

The majority of Americans would certainly deny this, though most feel proud to amass wealth and possessions through hard work.

多数美国人会矢口否认,然而大部分人觉得勤劳致富、积攒财物应值得自豪(应引以为豪)(大部分人会为勤劳致富、积攒钱财而颇感得意)。

In the USA, about 90% of the population is well enough off to expect a brighter future.

在美国,百分之九十左右的人口生活富裕,足以期待更美好的未来。

评析: well enough off 是 well off 短语中间插入了副词 enough 作修饰成分。汉语中副词常置于所修饰成分之前,而英语中修饰词组或短语的副词常置于词组或短语的中间,如:

concentrate solely on law studies 全部精力用于攻读法学

penetrate far into the jungle 深入丛林深处

listen well to his words 专心致志听他说话

think highly of her opinion 极其赞赏她的意见

run square into him 和他撞个正着

The USA still has one of the highest standards of living in the world, although, at the present time, 10% are below what the Government considers to be the “poverty line”.

美国的生活水准在世界上仍然是数一数二的(美国仍是世界上生活水平最高的国家之一),然而,目前有百分之十的人口处在政府认为(认定)的“贫困线”以下。

While these underprivileged people receive help from the Government, they have no high hopes for their future.

虽然这些贫困(生活匮乏)的人们得到政府的援助(救济),但是他们对未来不抱奢望。

评析: underprivileged 此处是委婉语, 汉译应尽量体现原文的用词色彩, “生活匮乏”在语气上与原文最贴近。

委婉语常用来替代不宜直言道明的话语。有些直率的说法可能会引起听者的怀疑、拒绝, 甚至厌恶, 出于忌讳或礼貌, 人们使用委婉语来消除听者的心理障碍。试看下述例子:

表示“肥胖”的委婉语: plump (指女子丰满的), stout (指男子壮实的), chubby (指孩子胖乎乎的), weight watcher (胖人), calorie count-down (减肥)。

表示“瘦”的委婉语: lean (精干, 尤指男子), slim, slender (苗条), willowy (苗条), lithe (灵活), svelte (亭亭玉立)。

表示“贫穷”: needy, underprivileged, the indigent (匮乏)

表示“债务”: cash advance (预支)

表示“贫民窟”: substandard housing (等外住房)

广告委婉语: predriven classic (开过的一流车, 指旧车), antiques (古董, 指旧家具), fashion jewelry (时尚首饰, 指假首饰)。

It is from this “underclass”, and those who take advantage of it, that most of the violence springs, the violence which is one of the least pleasant aspects of American society.

正是这个“匮乏阶层”(“下层阶级”)以及那些欺压利用这个阶层的人造成了社会上的大多数暴力事件, 构成了美国社会最令人不悦(最让人不愿目睹)的一面。

Americans are beginning to realize that this terrible problem of poverty is their problem and not just the Government's.

美国人开始认识到(意识到)这严重的贫困问题是他们大家的问题, 而不仅仅是政府的问题。(不仅是政府的问题, 也是他们大家的问题)。

It has been said that the individual American is generous, but that the American nation is hard.

有这样一种说法: 美国人就个人而言是很慷慨(大方)的, 但美国作为一个民族却是吝啬(小气)的。

The USA is reputed to be a classless society.

人们常说, 美国是一个没有阶级的社会。(美国被誉为一个无阶级的

社会。)

There is certainly not much social snobbery or job snobbery.

确实(诚然),美国人对社会地位或工作类别并无多少势利的看法。

评析:“snobbery”在此句中是抽象名词,表“势利”,但在汉译时,要将其具体化,译为“势利的看法”,使之更符合汉语表达习惯。不过翻译中,为了表达的需要,译者可以灵活处理,视情况将抽象名词具体化或将具体名词抽象化,如:

the few last tottering steps 风烛残年(具体—抽象)

A writer should be a master of manners. 作家应当洞悉人情世故。(具体—抽象)

declare war against each other 兵戎相见(抽象—具体)

And I like large parties. They are so intimate. And at small parties, there isn't any privacy. 而我喜欢大型宴会。这样亲热得很。在小型聚会上,三三两两地拉家常倒是不可能的。(抽象—具体)

The manual worker is usually quite at ease in any company.

体力劳动者在任何场合通常都很自在(通常和谁相处都觉得很自在)。

This is partly explained by the fact that people of all income groups go together to the same schools.

这多多少少是因为不同收入档次的美国人接受的是相同的学校教育。(各收入阶层的美国人上的是同样的学校,这一事实在一定程度上解释了这一点。)

评析: the fact that 引导了一个同位语从句。同位语从句的翻译方法主要有三种:

(1) 把同位语从句译成先行词的定语;如:

The news that he intended to come gave us much pleasure. 他打算来的消息使我们非常高兴。

We've lost our faith in the idea that we can all get ahead in life through hard work. 对于人人都能通过努力在生活中获得成功的理念,我们已经不再相信。

(2) 省略先行词或将先行词译成动词,而对于同位语从句,可视情况

单独译为一句或不单独成句；如：

I hire a public relations person to publicize the fact that I work from home. 我雇了一名公关人员，向公众宣布，我是在家工作的。

Your assumption, that things will improve, is unfounded. 你的设想，认为事情会有改进，是没有根据的。

(3) 可加“这”、“这个”、“即”等词将同位语从句译成分句，或使用冒号、破折号等；如：

The hard truth, that they had spent all their money, was a great shock to her. 他们早已花完了所有的钱，这一真相使她震惊。

I insist upon an answer to my question whether he was coming or not. 我坚持对我的问题要有个答复：他来还是不来。

此外，有些特殊的同位语从句以疑问句、祈使句等形式出现，有时用逗号与主句隔开，而没有引导语。这类同位语从句翻译时往往译成汉语的分句，用冒号与主句隔开。如：

The question sometimes comes to my mind, “Was it worth the effort?” 我的脑子里有时会出现这个疑问：“那件事值得做吗？”

I should like to say to you one important thing. Go slowly in this matter. 我很想告诉你至关重要的一点：此事急不得。

另外，有时同位语从句前面还有同位指示词，如：as, namely, that is, such as 等用以指明同位语从句与中心句的关系。一般可按顺序直译。如：

She gave me a great deal of miscellaneous information, as that William's real name was Mr. Hicking. 她告诉我许多各种各样的消息，如威廉的真实姓名是希金先生。

Many questions — such as how the guests should be seated — remained unanswered. 许多问题，比如客人的座次怎样安排啦，仍然未予答复。

Americans are far more race-conscious than they are class-conscious. 与其说美国人有阶级意识，不如说他们有浓厚的种族意识。

Unit 1.2 Typically American?

Few of us like to be told that we're average, and Americans are no

exception.

我们当中没有多少人爱听别人说自己(喜欢被人称作)平庸(普通/大众化),美国人也不例外。

Far worse, however, is to be told that we, or the things we do, are typical of our nation.

然而,更让人无法忍受(叫人难受)的是,听别人说,在我们身上或在我们的行动中(我们的所作所为/立身行事/立身处世/为人处世之中)体现出了我们民族共有的典型。

“Oh, that’s so typically American,” is the kind of statement most of us object to.

“哦!真是典型的美国方式(美国人都这么干)!”对这种话,我们大多数人都很反感(都会产生抵触)。

评析: object to 做不及物动词时有两种含义:

(1) to present a dissenting or opposing argument (表示异议或反对,不赞成),如: object to the testimony of a witness 反对让某证人出庭作证。

(2) to feel adverse to or express disapproval, dislike or distaste of something (抱反感,不喜欢),如: object to modern materialism 对现代实利主义抱有反感。

纵观上下文,这一段多次提到对“笼统概括”的反感态度,如“不爱听”、“无法忍受”、“不受欢迎”等。这种篇章语境下,把 object to 译成“反感”,更能取得语境及语义的一致。

Generalizations about nationalities (Americans are incurable optimists, Germans are professional pessimists, and Italians are amused by both) are usually not welcomed, even when they’re basically accurate.

对民族特性(风格)的一概而论(笼统概括)(比如说美国人是无可救药的乐观开朗派,德国人是非常内行的悲观抑郁派,而意大利人则以这两种人为乐),通常都不受欢迎,即便这些概括基本上正确(属实)也照样不受欢迎(没人爱听)。

评析: when 引导的状语从句在此处隐含那些“概括”有的正确,有的不正确,而即使它正确,也没人爱听。通常表时间、表条件等的从句,汉译时按照汉语的表达习惯应前置,但此从句前加了 even 一词,如果汉译时

从句前置,便无法表达出“概括”有的正确有的错误这层含义,所以,翻译时仍按照英语原文的顺序,只是在句子最后要重复主句核心动词 are not welcomed,将意义补充完整。

从属连词“when”在使用中比较灵活,不能千篇一律地译成“当……时”,而要根据具体情况灵活翻译。试看下列六种处理方法:

(1) 译成条件句。

When a representative exceeds his allotted time, the president shall call him to order without delay. (在有时限的辩论中)如某代表发言超过规定时间,主席应立即敦促他遵守规则。

When there is really planned and proportionate development, our national economy will achieve sustained, stable and high-speed growth. 只要真正做到有计划按比例地发展,我们的国民经济就能够实现长期、稳定、高速的增长。

(2) 译成因果句。

Why was he late when he knew the meeting began at eight sharp? 既然他知道八点整开会,为什么他还迟到呢?

But when the wolf continued for a long time following in the train of his flock without the least attempt to annoy them, he began to look upon him more as a friend than a foe. 由于狼长时间地跟在羊群后面,一点没有伤害它们的意思,他开始不把它当作敌人,而把它看成朋友了。

(3) 译成让步句。

He lent me the book when he liked it best. 虽然他最喜欢这本书,可还是借给我了。

She persisted in her work when she might take a good rest. 尽管她可以好好休息一下,她还是坚持工作。

(4) 译成表示时间的词。

When I reached the age of twelve, I left the school forever. 我从十二岁那年起,就永远离开了学校。

When water becomes solid, we call it ice. 水一旦变成固体,我们就称之为冰。

Inside pressure rises when temperature rises. 内部的压力随着气温的升高而升高。